

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

CHAPTER I INTRODUCTION

A. The Background of The Problem

Reading is one of the important language skills from four main skills in English. By reading, people may acquire a lot of information. The more they read, the more they can have knowledge and information. Especially in education context, reading has an important role. Based on Maxom (2009,p.160), reading is one of the key skills in language learning and reinforces students to acquire in speaking, listening, and writing. Therefore, the students can also master three skills. The students need a lot of passages, books, even encyclopedia for compete their tasks. By reading, the students can have a lot of information that they need. As Nunan (2001,p.128) claims, there are two main reason why the people read: the first is for pleasure and the second is for information, which both of them need reading as a comprehension activity, and acquiring a repertory of reading skills.

According to Cain (2010), reading comprehension is retrieving the sense of individual words, combining clauses to make sentences, and make meaning from successive sentences and paragraphs. Pardo (2004) says that reading comprehension is a process in which readers construct meaning by interacting with the text through the combination of prior knowledge and previous experience, information in the text, and the stance the reader takes in the relationship to the text. Then Hock and Daryl (2005) say that reading comprehension is a collective term that describes the result of grasping the meaning from a text in order to understand the lexical meaning of word sentences.

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

In context of EFL, students need to transfer the meaning of English text into Indonesian (mother tongue language), which can usually be done by translating.

Reading comprehension can affect the translation. However, translation has a good position in teaching and learning English of foreign language. It cannot be separated from the other abilities. When students are reading, listening or speaking English, as a foreign language, actually they are translating. They translate from the source into target language. Therefore, reading comprehension will affect the reader's understanding and how they will translate the text. Translation also important because it is a human activity which enables human beings to exchange ideas and thoughts regardless of the different language used. The problem on concentration between reading and translating that often happens in teaching and learning process.

Reading and translation cannot be separated because they have closed relation. Schulte (2009, p.1) states that "Reading is a continuous process of translation, and the way the translator looks at every word and investigates its rhythmic power and its semantic possibilities reaffirms that the act of reading, seen through the translator's eyes, is dynamic and not static. Dealing with reading comprehension, a reader will have good translation ability, if he has good skill in reading comprehension. When a student tries to comprehend the text and the message implied by the author, he will translate a foreign language written text into his mother tongue. Moreover, Caroline (2005, p.62) states that "Reading is frequently seen as a passive skill, in that it is a receiver rather than productive skill. But, for reading to have meaning, readers have to be active in the learning

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

process – they need to be able to relate to and understand the text, and this is an interactive process and to understand the text clearly it is necessary to translated it.”

Translation is a prevalent strategy that is used by many EFL students in learning English. Translation has a good position in language learning since it helps students to build better connection between their mother tongue and the target language. Pertaining to the statement above, Chamot in Liao (2006:194) states that translation refers to using the first language as a base for understanding and producing the second language. From the brief explanation above, it is obvious that translation has positive correlation with reading comprehension since there are some positive aspects which translation brings to reading comprehension. Finally, it can be said that the students who have good translation ability likely have better understanding when they read the second language text.

MA Ummatan Wasathan is the boarding School in Pekanbaru which uses Standard Based Curriculum (KTSP 2006). In this school, English has been taught twice a week with the duration of time two hours per meeting. Based on the syllabus of the first year at MA Ummatan Wasathan Pesantren Teknologi Riau, the basic stated for the eleventh grade is that “students will be able to comprehend the texts” and the passing score (KKM) for English subject is 75. But some of the students could not reach that score.

In MA Ummatan Wasathan Pesantren Teknologi Riau, one of the text genres learned by the eleventh grade students in reading is “**Analytical**

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

Exposition Text. Analytical exposition text is a text that elaborates the researcher's idea, point of view and argument about a problem surrounding. According to Curriculum 2006, the goal of teaching reading is to help students in solving problems that related to reading text. Another goal is to improve the skills of learners who have be able to read in their first language and in EFL, in understanding the meaning of written text.

Based on researcher's pre-observation in MA Ummatan Wasathan Pekanbaru, the researcher found that in reading comprehension, the students had to know the vocabularies, and reached a full understanding of reading text. While in translation, it was required the students to translate the text which consist of complex meaning, even in the form of words or sentences. In Ma Ummatan Wasathan, some of the students might comprehend the reading text, but they could not translate it properly. The weaknesses of students' translation ability was caused by many factors. Some of them were the students had difficulties in translating English text into Indonesian language, the students did not know how to develop vocabularies in translation, and the students could not make the sentences clearly.

Based on those phenomena above, the researcher is interest to conduct a research entitled, **“The Correlation Between Students' Reading Comprehension and Their Translation Ability of Analytical Exposition Text at the Eleventh Grade of MAUmmatan WasathanPesantren Teknologi Riau.**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

B. The Problems of The Research

1. Identification of the Problem

Based on the background of the problem, it is very clear that most of the students at the first year students of MA Ummatan Wasathan Pesantren Teknologi Riau still get problem in their translation ability. To make it clearer, the researcher identifies the problems as follows:

1. What are the factors that make some of the students unable to identify the main idea of analytical exposition text?
2. Why did some of the students have difficulties in comprehending the text given especially in analytical exposition text?
3. What are the factors that make some of the students unable to identify the generic structure of analytical exposition text?
4. What are the factors that influence the students' get difficulties in translating English text into Indonesian language?
5. Why did the students easily identify the correct form of translating English meaning?
6. Why did some of the students not know how to develop vocabularies in translation?

2. Limitation of the Problem

The scope of the problem is large enough, it is necessary to limit it. Based on the identification of the problems above, there are some problems involving in this research that found by the researcher. To avoid misunderstanding to the problems, it is necessary for the researcher to limit

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau
State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

these problems in this research. Thus, the problems of this research are limited to the students' reading comprehension and their translation ability of analytical exposition text at the eleventh grade of MA Ummatan Wasathan Pesantren Teknologi Riau.

3. Formulation of The Problem

The formulation in this research is formulated in the following research questions:

- a. How is students' reading comprehension of analytical exposition text of the eleventh grade at MA Ummatan Wasathan Pesantren Teknologi Riau in academic year 2017/2018?
- b. How is students' translation ability of analytical exposition text of the eleventh grade at MA Ummatan Wasathan Pesantren Teknologi Riau in academic year 2017/2018?
- c. Is there any significant correlation between reading comprehension and students' translation ability of analytical exposition text?

C. The Objective and Significance of the Research

1. The Objective of the Research

This research should be directed to find out:

- a. To find out the reading comprehension of analytical exposition text of the students at MA Ummatan Wasathan Pesantren Teknologi Riau.
- b. To find out the students' translation ability of analytical exposition text of the students at MA Ummatan Wasathan Pesantren Teknologi Riau.

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- c. To find whether or not there is significant correlation between reading comprehension and students' translation ability of analytical exposition text.

2. The Significance of the Research

Related to the objectives of the research above, the significance of the research are as follows:

- a. These research findings are expected to support the existence of the theories regarding with the second or a foreign language learning, teaching, and acquisition.
- b. The writer expects that this research can give contribution and insights to the English lesson, especially in learning English translating. And for the writer herself, it is to increase his knowledge in the field of education.
- c. The findings are also expected to be the current information especially in terms of teaching and learning English as a foreign language to the respondents of the research and the institution in which his research was conducted.
- d. Fulfilling one of requirements to finish the writer's study.

D.Reasons of Choosing the Title

There are some reasons why the researcher is interested in carrying out the topic above based on the several considerations:

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- a. The title of this research is relevant to the researcher status as a student of English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau.
- b. The location of the research facilitated the researcher in conducting this research.

E. Definition of the Term

1. Correlation

A correlation is a statistical test to determine the tendency or pattern for two (or more) variables or two sets of data to vary consistently.

Correlation meant in this research is the relationship between students' reading comprehension and their translation ability of analytical exposition text at the eleventh grade of MA Ummatan Wasathan Pesantren Teknologi Riau.

2. Reading Comprehension

According to Jack C. Richard and Richard Schmidt (2002,p.443), Reading comprehension is a process of interaction between the reader with the text and the reader relates the ideas of the text to prior experiences and their knowledge. According to Jack C. Richard, comprehension means an exercise given to the students to test how well they understand written or spoken language.

From experts's definition, the researcher conclude that reading comprehension can be defined as an active thinking process through a reader to construct the meaning more deeply to understand the concept and information

that presented in a text or ability that should have by the students to get information from written text.

In this research, the researcher focuses on the ability of the students of the eleventh grade at MA Ummatan Wasathan Pekanbaru in understanding and comprehending the reading texts.

3. Translation Ability

According to **Newmark** (1988,p.7), says that: “translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.”

Based on the experts’ statements, the researcher concluded that translation ability is process of transfer language without any changes meaning of the source language to the target language or transferring the meaning and not the word to the target language.

4. Analytical Exposition Text

According to Wahidi (2009), “*Analytical exposition is a text that elaborates the writer’s idea about the phenomenon surrounding*”. *The purpose of analytical exposition text according to Coffin (2001) states that analytical exposition text is used to put forward a point of view or an argument. There are 3 generic structure of analytical exposition text: First, Orientation is the part presents the arguments and introduces the topic. Second, Arguments is consist of point and elaboration point. The last, Reiteration, is restatement of writer’s opinion.*

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.